

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

«Кемеровский государственный университет»

Институт биологии, экологии и природных ресурсов

Утверждаю

Директор института

О.А.Неверова

26 февраля 2018 г.



Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

Направление подготовки

06.04.01 Биология

Направленность (профиль) подготовки

Генетика человека

Уровень магистратуры

Форма обучения

Очная

Кемерово 2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры.....	3
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	3
3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах).....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	4
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)	4
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	5
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	5
6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине.....	5
6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы	6
6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций	8
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
Английский язык	9
а) основная учебная литература:.....	9
б) дополнительная учебная литература:.....	10
в) словари и справочные издания:	10
Немецкий язык	10
а) основная учебная литература:	10
б) дополнительная учебная литература:	10
в) словари и справочные издания:	10
Французский язык	11
а) основная учебная литература:	11
б) дополнительная учебная литература:	11
в) словари и справочные издания:	11
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины.....	11
Английский язык	11
Немецкий язык	11
Французский язык	12
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	12
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).....	18
Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	18
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	19
Методическое обеспечение по дисциплине:.....	19
12. Иные сведения и (или) материалы.....	19
12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

<i>Коды компетенции</i>	<i>Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.	Знать: - морфологические особенности научных терминов в иностранном языке; - грамматические, лексические и функционально-стилистические особенности научного иностранного языка. Уметь: - понимать содержание оригинальной литературы (публикаций) научного характера на иностранном языке; - провести краткую презентацию своего научного исследования на иностранном языке. Владеть: - языковой и коммуникативной компетенцией, достаточной для последующего изучения зарубежного опыта в профилирующей области науки.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Данная дисциплина относится к базовой (обязательной) части «Гуманитарного, социального и экономического цикла».

Дисциплина «Иностранный язык» предполагает изучение не иностранного языка вообще, а профессионально ограниченного, ориентированного прежде всего на научную и практическую профессиональную деятельность выпускника магистратуры, таким образом соотносится с дисциплинами «Современные проблемы биологии» и «Современная экология и глобальные экологические проблемы».

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества

академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетные единицы (з. е.), 108 академических часов.

3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов
Общая трудоемкость дисциплины	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	10
Аудиторная работа (всего):	10
в т. числе:	
Семинары, практические занятия	2
Лабораторные работы	8
в т.ч. в активной и интерактивной формах	10
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	62
Вид промежуточной аттестации обучающегося (экзамен)	36

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоёмкость (часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия	Самостоятельная работа обучающихся	
		всего	семинары, практические занятия		
1.	Иностранный язык для академических целей	72	10	62	<ul style="list-style-type: none">• Беседа; круглый стол;• Ролевая игра;• Внеаудиторное чтение;• Контрольная беседа по экзаменационной теме.

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Иностранный язык для академических целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале академического характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной литературы.
Темы лабораторных занятий		
1.1.	Публичные выступления	Особенности публичной речи, структура доклада, подготовка презентации, общение с аудиторией с учётом её особенностей. Ведение различных видов монологического высказывания (информирование, пояснение, уточнение, инструкция, иллюстрирование, доклад)
1.2.	Моя научная работа	Учёба в магистратуре, структура диссертационной работы, методы исследования, особенности научного языка.
Темы практических / семинарских занятий		
1.3	Научная литература	Аннотирование и реферирование литературы.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Английский язык

1. Сергейчик, Т. С. English Master's Course (Английский для магистров) [Электронный ресурс] : учебное пособие: тексто-графические учебные материалы / Т. С. Сергейчик, Н. В. Дерябина ; Кемеровский гос. ун-т, Факультет романо-германской филологии. - Электрон. дан. - Кемерово : КемГУ, 2013. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) <http://edu.kemsu.ru/tes/tes.htm?id=14855>.

Немецкий язык

1. Основы аннотирования и реферирования иностранного текста (на материале немецкой прессы) [Текст] : учеб.-метод. пособие / Кемеровский гос. ун-т, Факультет истории и международных отношений. Кафедра иностранных языков ФИиМО; [сост. Ю. Н. Точилина [и др.]]. - Кемерово : [б. и.], 2010. - 40 с.

Французский язык

1. Матвеев, Сергей Александрович. Французский язык. Все необходимые разговорные темы [Текст] / С. А. Матвеев. - Москва : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2012. - 128 с..

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства

1.	Иностранный язык для академических целей	ОПК-1	Экзамен (4 семестр)
----	--	-------	------------------------

6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Экзамен для очной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1200-1400 п. зн. за 1 академ. час.
2. Подготовить устный доклад «Моя научная работа». Объем высказывания – 12-25 фраз.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой норы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Устное монологическое сообщение по теме (доклад) «Моя научная работа»:

- Лексический запас;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Полнота и точность передачи информации;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения.
- Наличие заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

- 1) лексических единицдается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);
 - 2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);
 - 3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);
 - 4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов.
- Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.
- Шкала соответствия количества набранных баллов оценке по письменному переводу:
100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

74 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

Показатели передачи основного содержания оцениваются по 4-балльной шкале:

5 баллов (отлично)

4 балла (хорошо)

3 балла (удовлетворительно)

2 балла (неудовлетворительно)

баллы суммируются и выводится средний балл.

Устное монологическое сообщение по теме (доклад) «Моя научная работа»:

(для экзамена)

Нормативные требования: объем высказывания 12 – 25 фраз.

«Отлично»: 86 – 100 баллов

Полное раскрытие темы.

Богатый лексический запас.

Правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания.

Естественный темп речи, отсутствие заметных пауз.

Полная смысловая завершенность и логичность высказывания.

Наличие выводов, заключения.

«Хорошо»: 75 – 85 баллов

Тема раскрыта почти полностью.

Достаточный лексический запас.

Небольшое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Естественный темп речи с незначительными паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания несколько нарушены

Наличие выводов, заключения.

«Удовлетворительно»: 55 – 74 балла

Тема раскрыта частично.

Запас лексики недостаточный.

Умеренное количество ошибок в грамматике и лексике.

Темп речи замедленный с частыми паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания

Значительно нарушены.

Выводы и заключение отсутствуют.

«Неудовлетворительно»: 54 балла и менее

Тема не раскрыта.

Бедный лексический запас.

Большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Медленный темп речи. Длительные паузы.

Смысловая незавершенность высказывания.

Отсутствие логики в высказывании.

Отсутствие выводов и заключения.

Итоговый рейтинг. Поскольку дисциплина «Иностранный язык» изучается на протяжении одного семестра и заканчивается сдачей экзамена, итоговый рейтинг (вес 1,0) включает в себя:

- Вес экзамена (устного собеседования) –0,6.
- Вес семестрового рейтинга –0,4

Итоговый рейтинг = 40 % (максимальный текущий рейтинг) + 60% (рубежный рейтинг/экзамен)

6.2.2. Образец экзаменационного текста (Вопрос 1):

GROWING PLACENTA-GENERATING CELLS

Transiently expressing three genes in mouse fibroblasts, an international team of researchers has coaxed the cells into trophoblast stem-like cells (TSCs), skipping a pluripotent stage. The derived cells had similar characteristics to blastocyst-derived TSCs—which form most of the developing placenta—and contributed to placental cell lineages in vitro, according to a study published last month (September 24) in *Cell Stem Cell*.

“Here, we describe a method to generate stable and fully functional TSC-like cells from murine fibroblasts by transient ectopic expression of three TSC key master regulators, Gata3, Eomes, and Tfap2c,” the authors wrote in their paper. “These data suggest that the conversion of fibroblasts into iTSCs represents a very high degree of nuclear reprogramming and refute the hypothesis that complete nuclear reprogramming can be achieved only in cells undergoing conversion to ESC-like cells.”

“The success of this study will grant a real chance for women who suffer from placental dysfunction diseases to have healthy babies,” according to a press release. When the placenta does not develop properly or is damaged, the baby be born prematurely, have a low birth weight, or have other complications that can risk both the child’s and mother’s health. “To date, tools to model or treat these diseases are limited because all attempts to isolate and propagate the human placenta precursor cells . . . in the dish have failed.”

(1451 signs)

(From: *The Scientist. Exploring Life. Inspiring Innovation.* URL: <http://www.the-scientist.com>)

Образец устного высказывания (Вопрос2):

My name is I was born on ... in ... in

I graduated from ... of Kemerovo State University in During the studies I was the head of the university group.

During my third year I took part in scientific researches. My scientific supervisor was I have always been interested in My scientific work has been devoted to

The theme of my diploma paper was The main method by means of which I defined ... was It is a sensible and advanced method of the analysis of It allows During the series of experiments it has been shown that

I decided to get postgraduate education, because I like to be engaged in scientific researches.

In the future I wish to investigate

My scientific supervisor will be

My research will focus on will open wide prospects of the further researches and application of the received knowledge in practical field.

Ultimately, my future data can be used to develop ... that will be invaluable tools for

I participated in three scientific conferences. In one of them I won one of awards. I have two publications in the topic of my research.

I hope that my scientific activity will be fruitful and I will significantly contribute to the development of Russian physiology.

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычных коммуникативных навыков студентов

Учебная деятельность студентов по дисциплине «Иностранный язык» оценивается через накопление ими условных единиц (баллов).

Рейтинговая система обеспечивает комплексную оценку успеваемости студентов при изучении иностранного языка; при этом учитывается текущая успеваемость студентов на аудиторных практических занятиях и итоговых занятиях по темам (**текущий рейтинг**), и экзамене (**рубежный рейтинг**).

Внедряемая рейтинговая система оценки успеваемости студентов предполагает оценку по 100-балльной шкале и учет значимости (весомости) текущего и рубежного рейтингов.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе изучения иностранного языка и отражает уровень подготовленности студента в течение семестра.

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	2 балла	1 – 20 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	1 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	1 – 10 баллов
Экзамен	60 баллов	1 – 60 баллов	

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

Рубежный рейтинг. Рубежный рейтинг складывается из текущего рейтинга и итоговых занятий по темам.

Таблица перевода баллов в итоговую оценку

Баллы	Качественная оценка
85 - 100	Отлично
71 - 84	Хорошо
60 - 70	Удовлетворительно
59 и менее	Неудовлетворительно

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Английский язык

a) основная учебная литература:

1. Коломиец С. В., Немченко Т. В. English for Students of Sociology. Master`sCourse: электронное учебное пособие / авторы-составители: С. В. Коломиец, Т. В. Немченко; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2017.
2. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов [Текст] : учебное пособие / [Н. И. Шахова [и др.]] ; [отв. ред. Е. Э. Бреховских]. - 12-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 356 с.
3. Сергейчик, Татьяна Сергеевна. English Master's Course (Английский для магистров) [Электронный ресурс] : учебное пособие: тексто-графические учебные материалы / Т. С. Сергейчик, Н. В. Дерябина ; Кемеровский гос. ун-т, Факультет романо-германской филологии. - Электрон. дан. - Кемерово : КемГУ, 2013. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=14855>

б) дополнительная учебная литература:

1. Кожарская, Е. Э. Английский язык для студентов естественно-научных факультетов [Текст] = English for sciences : учебник для ВПО / Е. Э. Кожарская, Ю. А. Даурова ; под ред. Л. В. Полубличенко. - 2-е изд., испр. - Москва : Академия ИЦ, 2012. - 175 с.
2. Сергейчик, Татьяна Сергеевна. Английский язык в сфере делового общения [Текст] : учеб. пособие / Т. С. Сергейчик ; Кемеровский гос. ун-т, Кафедра иностранных языков. - Кемерово : [б. и.], 2010. - 107 с.

в) словари и справочные издания:

1. Аракин, Владимир Дмитриевич.Англо-русский словарь [Текст] : около 40000 слов и 60000 словосочетаний / В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. - 16 изд. - М. : Русский язык, 2000. - 590 с.
2. Англо-русский биологический словарь [Текст] : около 60000 терминов / сост. И. Н. Афанасьева. - М. : Русский язык, 1979. - 732 с.
3. Современный англо-русский, русско-английский словарь [Текст] : 45000 слов + грамматика / сост. Т. А. Сиротина. - Москва : БАО-ПРЕСС : Рипол классик, 2007. - 799 с.

Немецкий язык

а) основная учебная литература:

1. Камянова, Татьяна Григорьевна. DEUTSCH. Практический курс немецкого языка [Текст] : [учебник для СПО] / Т. Камянова. - 8-е изд., стер. - Москва : Дом славянской книги, 2014. - 384 с.
2. Тагиль, Иван Петрович. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Текст] : по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка = Deutsche grammatik in ubungen : auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / И. П. Тагиль. - 4-е изд., испр., перераб. и доп. - Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 381 с.

б) дополнительная учебная литература:

1. Немецкий язык для технических вузов [Текст] : Учебник для вузов / Н.В. Басова; Ред. Н.В. Басова. - 2-е изд.,испр. - Ростов на Дону : Феникс, 2002. - 505 с.
2. Основы аннотирования и реферирования иностранного текста (на материале немецкой прессы) [Текст] : учеб.-метод. пособие / Кемеровский гос. ун-т, Факультет истории и международных отношений. Кафедра иностранных языков ФИиМО ; [сост. Ю. Н. Точилина [и др.]]. - Кемерово : [б. и.], 2010. - 40 с.

в) словари и справочные издания:

1. Немецко-русский словарь (основной) [Текст] = Deutsch-russisches worterbuch : около 95000 слов / [К. Лейн [и др.]]. - М. : Русский язык, 1992. - 1039 с.
2. Немецко-русский словарь [Текст] : 80000 слов / ред.: А. А. Лепинг, Н. Р. Страхова. - 5-е изд.стер. - М. : Советская энциклопедия, 1968. - 991 с. - 70 р.
3. Толкачев, Александр Иванович. Немецко-русский словарь с грамматическим приложением [Текст] : 16000 слов / А. И. Толкачев ; ред. К. С. Дашкова. - Новосибирск : Интербук, 1994. - 336 с.
4. Немецко-русский политехнический словарь [Текст] : 110 000 терминов / сост. Г. М. Бардышев, сост. Л. И. Барон. - 3-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 1984. - 863 с.

Французский язык

a) основная учебная литература:

1. Белова, Татьяна Мухорамовна. Французский язык для студентов магистратуры [Электронный ресурс] = Le français pour les étudiants du master : электронное учебное пособие / Т. М. Белова ; Кемеровский гос. ун-т, Кафедра иностранных языков. - Электрон. дан. (220 Мб). - Кемерово : КемГУ, 2017. - 1 с. эл. опт. диск (CD-ROM). - Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 1,2 ГГц; ОЗУ 512 Мб; 220 Мб свободного дискового пространства; видеокарта SVGA, 1024x768 High Color (32 bit); звуковая карта, колонки или наушники; привод CD-ROM Операционная система: Windows XP и выше Программное обеспечение: Adobe Reader, проигрыватель Windows Media. - Загл. с титул. экрана. - ISBN 978-5-8353-2145-2 : 80.00 р.
2. Мелихова, Г. С. Французский язык для делового общения [Текст] : учебное пособие для вузов / Г. С. Мелихова. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2011. - 284 с..

b) дополнительная учебная литература:

Матвеев, Сергей Александрович. Французский язык. Все необходимые разговорные темы [Текст] / С. А. Матвеев. - Москва : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2012. - 128 с.

в) словари и справочные издания:

Гак, Владимир Григорьевич. Новый французско-русский словарь [Текст] = Nouveau dictionnaire français-russe : словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. - 6-е изд., стер. - М. : Русский язык, 2001. - 1195 с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины

Английский язык

1. Сайт британского телеканала. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/> – 11.01.2014
2. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/> – 11.01.2014
3. Американский научный журнал. Режим доступа: <http://www.sciam.com/> – 11.01.2014
4. Электронный журнал американского научного общества. Режим доступа: <http://www.ams.org/notices/> – 11.01.2014
5. Демонстрационные тесты по иностранному языку. Режим доступа: www.fepo.ru – 11.01.2014
6. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 11.01.2014
7. Международный научный журнал The Scientist. Режим доступа: <http://www.the-scientist.com> – 11.01.2014

Немецкий язык

1. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://www.brockhaus.de/> – 15.01.2014
2. Интерактивный курс немецкого языка и страноведения Германии. Режим доступа: <http://www.de-online.ru> – 15.01.2014
3. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://de.wikipedia.org/wiki/> – 15.01.2014

4. Демонстрационные тесты по иностранному языку. Режим доступа: www.fepo.ru – 15.01.2014
5. Немецкий журнал. Режим доступа: <http://www.focus.de/> – 15.01.2014
6. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.langenscheidt.de/> – 15.01.2014
7. Сайт посольства ФРГ в Москве. Режим доступа: <http://www.moskau.diplo.de/> – 15.01.2014
8. Немецкий журнал. Режим доступа: <http://www.spiegel.de/netzwelt/> – 15.01.2014
9. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de> – 15.01.2014
10. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.welt.de> – 15.01.2014
11. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.zeit.de> – 15.01.2014
12. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 15.01.2014

Французский язык

1. Сайт французского посольства в России. Режим доступа: <http://www.ambafrance-ru> – 16.01.2014
2. Сайт для студентов и преподавателей французского языка. <http://www.francomania.ru> – 16.01.2014
3. Сайт для студентов и преподавателей французского языка. <http://www.fra.1september.ru> – 16.01.2014
4. Сайт французской национальной газеты. Режим доступа: <http://www.lemonde.fr> – 16.01.2014
5. Сайт французской национальной газеты. Режим доступа: <http://www.lexpress.fr> – 16.01.2014
6. Сайт для изучающих французский язык. Режим доступа: <http://www.francuzskiy.fr> – 16.01.2014
7. Французский язык онлайн. Режим доступа: <http://www.fr.prolingvo.info> – 16.01.2014
8. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 16.01.2014

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью обучения иностранному языку является развитие у студентов умений и навыков в различных видах речевой деятельности, чтении, говорении, письме, аудировании, что в конечном итоге позволит по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» достаточно свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с профессией. Следовательно, основной методологический принцип состоит в том, чтобы изучался не иностранный язык вообще, а профессионально ограниченный и тем самым pragmatically приемлемый иностранный язык, ориентированный прежде всего на профессию в соответствии с профилем факультета.

Чтение как основное коммуникативное умение

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении иностранного языка является чтение, занимающее от 50% до 70% всего учебного времени, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста.

Чтение, как речевая деятельность, неоднородно. Оно различается по видам в зависимости от установки читающего на степень и точность понимания прочитанного. Основным показателем зрелости чтения можно считать способность менять стратегию переработки информации в самом процессе чтения. Так, для углубленного понимания текста важно изучить его во всей полноте и деталях, хорошо ориентируясь во всех лексико-грамматических тонкостях. Это характерно для изучающего чтения, которое скорее напоминает процесс перевода, своеобразного декодирования иноязычного текста, чем

собственно чтение. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое, более сходны с процессом чтения на родном языке. При этом чтение выступает, прежде всего, как речевая практика, а не как учебная работа по овладению именно языковым материалом, что в значительной степени характерно для изучающего чтения. Занимаясь этими наиболее распространенными в повседневной и профессиональной жизни видами чтения, студент приобретает умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации, он учится выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, учится находить связи и переходы между отдельными фрагментами текста на основе знания некоторых закономерностей его структурно-смысловой организации.

Форма и смысл грамматической конструкции

Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. Изучение любого иностранного языка предполагает хотя бы элементарное представление о структурно-семантических особенностях этого языка, тех трудностях, которые возникают при его изучении в силу особенностей своего родного языка.

В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи между предметами, действиями, признаками). Например, разные по своей синтаксической роли в предложении слова могут выполнять одну, общую для них семантическую роль.

Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Трансформация предполагает такое структурное изменение того или иного предложения, которое оставляет смысл неизменным. Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры немецкого языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания.

Понять конструкцию - это значит осознать реальные логические связи между предметами, действиями, признаками, это значит более осмысленно вести отбор контекстуальных значений лексических единиц при работе со словарем. Важно обращать внимание на различные способы выражения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения и обстоятельства.

Методика работы над текстом

Структурно-семантический анализ иноязычного текста представляет собой совокупность методических приемов и учебных операций, направленных на выявление грамматических и семантико-синтаксических отношений и связей между элементами текста. При таком подходе к тексту развиваются навыки беспереводного понимания, быстрого, четкого и автоматизированного распознавания единиц несоответствия. Свободное и достаточно полное ориентирование в иностранном тексте в значительной степени определяется:

1. знанием типовых словообразовательных моделей различных классов слов (частей речи);
2. знанием типовых моделей образования словосочетаний и синтаксических конструкций как основных единиц структурно-семантической организации текста, умением устанавливать их границы, роль и место в предложении и в тексте;
3. знанием явления полифункциональности и многозначности лексических единиц;
4. умением видеть и распознавать "логико-смысловые узлы" текста, отражающие "повороты мысли" автора: начало новой мысли, добавление аргументов, пояснение, завершение ее изложения.

При работе над текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, которые по существу являются реальным источником потенциального словаря, так как не

требуют обязательного обращения к словарю-справочнику для раскрытия их лексического значения.

В производных словах, например, опорами для смысловой догадки служат 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова.

Умение проводить смысловой анализ текста и его отдельных структурных элементов поднимает изучение иностранного языка в вузе на более высокий уровень, приближая этот процесс в методологическом плане к обычному типу умственной деятельности научного работника или высококвалифицированного специалиста.

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постараитесь понять его общее содержание.

2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.

3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).

4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.

5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.

6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

7. Приступите к переводу текста.

8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.

9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

10. Перепишите готовый перевод.

Методические рекомендации для студентов по работе со словарем

Различают несколько типов словарей. **Одноязычные словари** — это словари, объясняющие на том же языке значения слов с помощью определений, описаний, синонимов или антонимов. В словарных статьях могут быть примеры словоупотребления, фразеологических сочетаний и грамматические сведения. Следует помнить, что определения в толковом словаре даются предельно кратко и могут не отражать всех значений данного слова.

Словари иностранных слов объясняют русские слова, заимствованные из греческого, латинского и других языков. Научно-технические термины, представленные в словарях иностранных слов, объясняются достаточно полно и точно.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенациональных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли. Кроме узкоспециальных терминов отраслевые словари содержат общетехническую лексику. Расположение материала в отраслевых словарях может быть и алфавитным, и гнездовым, и смешанным. В приложениях часто содержатся список наиболее употребительных сокращений, таблицы мер и весов и способы их перевода в разные системы, и другие справочные материалы.

Помимо словарей для каждой специальности создаются терминологические стандарты, где термин может быть дан на одном языке с соответствующим толкованием (ср.

с одноязычным словарем), краткой формой, допустимой и недопустимой синонимией, а иногда и с эквивалентами на 2—3 иностранных языках. В терминологическом стандарте термины могут приводиться как в алфавитном порядке, так и на логико-понятийной основе; каждому термину при этом присваивается свой номер.

При переводе особое значение имеет владение **методикой работы со словарем**. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста.

Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскания в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово;
- 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставится **перед** ударным слогом)
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

- 1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;
- 2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;
- 3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам).

Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову.

Эти основные правила помогут вам быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Перевод терминов, не отраженных в словарях

Отраслевое словари не успевает отражать все терминологические нововведения, и в практике перевода современных научно-технических текстов встречаются связанные с этим трудности. Если слово не найдено ни в одном из лексикографических источников информации, но смысл его ясен из контекста или выявлен в результате консультации со специалистом, переводчик вправе предложить собственный термин. В этом случае он может идти тремя путями:

1. Введение нового термина:

- а) подбор русского эквивалента из слов, имеющихся в системе языка, и обращение с ним как с термином.
- б) калькирование, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными содержательными частями оригинала

Следует отметить, что это наименее продуктивный способ в области компьютерной

терминологии.

2. Описание.

3. Транскрипция или транслитерация.

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что первая передает иноязычное слово в соответствии с его произношением, а вторая — с написанием. Надо иметь в виду что этот путь перевода термина легкий, но не самый удобный, поскольку такие термины требуют разъяснения и часто необоснованно засоряют русский язык заимствованиями (например, «фреквентность» — частотность). С другой, стороны, в целях экономии языковых усилий этот способ необыкновенно продуктивен, в том числе и в области компьютерных технологий, и иногда ему нет замены.

Презентации доклада.

1. Электронные презентации

В современных условиях необходимо иметь навыки по представлению своих исследований в форме электронных презентаций. Для этого на основании ранее подготовленных материалов Вам необходимо подготовить презентации в программе «Power Point».

Требования к содержанию и оформлению:

1. Требования к содержанию презентации:

- Если это научный доклад или презентация сложного исследования (диплом, курсовая работа, проект) на отдельных слайдах следует обозначить цель и задачи своего исследования. Завершиться презентация должна выводом.
- Презентация должна полно отражать содержание подготовленного Вами выступления. Для того чтобы Вам легче было это сделать составьте подробный план своего выступления. Этот план и будет заголовками ваших основных слайдов в презентации.
- Презентация – это сокращенное изложение Ваших материалов, поэтому не надо переписывать текст из доклада. Никто не будет читать длинные предложения. Постарайтесь изложить материалы в виде тезисов, состоящих из коротких нераспространенных предположений. (Например. Предложение «Малый бизнес играет в современной российской экономики различные функции» можно заменить двумя словами «функции малого бизнеса»).
- Если в докладе основной материал – это текст, то в презентации большое место должны занять иллюстративные материалы: графики, схемы, цифры. Комментарии к ним не стоит писать в слайды, Вы их сделаете устно. Те цифры или данные, на которые Вы хотите, чтобы Ваши слушатели обратили внимание, следует выделить контрастным цветом.

2. Требования к оформлению слайдов.

- Любая презентация обязательно должна включать титульный лист, на котором нужно обозначить тему доклада и поставить фамилию автора. Если доклад длинный стоит сделать еще один вступительный слайд, на котором слушателей ознакомить с планом Вашего выступления.
- Если Вы хорошо умеете пользоваться программой «Power Point» Вы можете самостоятельно выбрать способ оформления своих слайдов. Если нет, воспользуйтесь шаблонами оформления, которые есть в программе. При выборе шаблона, помните, что ее дизайн не должен контрастировать с содержанием. Если у Вас серьезный доклад стоит выбирать более строгие шаблоны.

- Не делайте слишком много слайдов. Вы будете не просто читать, но и комментировать слайды. На это уходит примерно 1,5 – 2 минуты на каждый слайд, поэтому для пяти минутного выступления не следует делать более 5 содержательных слайдов.

Практические рекомендации по использованию программы MS PowerPoint можно получить на сайтах

http://www.it-n.ru/materials.aspx?cat_no=242
http://www.spsl.nsc.ru/win/obsemin/obswin/o_nov.html

2 Устные презентации с использованием техники визуализации

Для презентации материала (проектной работы, сообщения) необходимо использовать технику визуализации.

Визуализация производится в форме

- *письменных символов,*
- *графических символов,*
- *наглядных изображений,*
- *деления плоскостей*

и применяется для быстрого восприятия комплексной информации и направления внимания на суть высказываний. Она даёт лучшую возможность конкретно выражать мнения и помогает при структурировании целенаправленного коммуникативного процесса. Визуализация аккумулирует зрительную память. Синхронность устного и письменного сообщений способствует высокой спонтанности выражения мнений и облегчает документацию процесса работы и результатов микрогрупп и пленарной работы. Метод систематической визуализации увеличивает плотность интеракции, делает разнообразие мнений в группе видимым и также признаваемым, поскольку отдельное мнение является мнением группы (в случае многогрупповой работы).

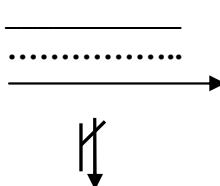
Элементы визуализации: шрифт, формы и цвет

Визуализация дополняет речь, но не заменяет её!

Шрифт:

- как максимум двойная величина шрифта
- большие и маленькие буквы
- писать значимые слова жирным шрифтом
- подчёркивания сверху и снизу
- не более 3-х строчек на одной карточке
- начинать писать вверху слева
- шрифт должен читаться на расстоянии около 8 метров

Линии и стрелки:

- жирные и тонкие соединительные линии
 - пунктирная линия
 - стрелка с указателем
 - конфликтная стрелка в виде «молнии»
- (для возражений и противоположных мнений)
- 

Свободные плоскости:

- крепить на доску не более 30 элементов

Формы и цвета:

Прямоугольники, овалы, ленты, круги (все элементы различных цветов) должны использоваться с определённой целью.

Овал:



для сбора идей в виде ключевых слов, для дополнительных надписей к прямоугольникам, лентам, перечням

Прямоугольник:



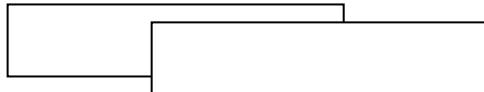
для перечислений, таблиц и структур

Круги:



для представления сетевых графиков, нумераций, выделения надписей

Ленты:



для надписей, для формулирования результатов, вопросов, рекомендаций.

Облако:



для вопросов, главного заголовка, выделения мысли

Смена формы всегда должна базироваться на смене содержания!

Основной фон: бежево-коричневый

Цвета карточек:

- белый цвет лучшего всего контрастирует с чёрным шрифтом и отчётливо читается на расстоянии
- жёлтый, оранжевый (плохо фотографируются) и зелёный – мягкие, относительно гармоничные цвета, которые слабо концентрируют внимание

Цвета маркера:

- использовать чёрный как основной цвет
- красный использовать для выделения мысли (плохо фотографируется)

Цвет должен использоваться как носитель значения – нельзя менять цвет без смены значения!

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Основным местом использования информационных технологий являются мультимедийные аудитории, оснащенные компьютерами со следующими техническими характеристиками:

1. Программное обеспечение MS Office.
2. Браузеры: Internet Explorer, Chrome, Mozilla, Firefox.
3. Просмотр презентаций.
4. Электронная почта.
5. Проигрыватель Windows Media.
6. Мультимедийный проектор для презентации и контроля проектных работ.

Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Технология проблемного обучения

Проектная работа

- Моя научная работа

Технология активного (контекстного) обучения

Тематическая дискуссия

- Стажировка за рубежом (в страну изучаемого языка): цели и задачи
- Магистратура за рубежом (в стране изучаемого языка): критерии престижности
- Научно-исследовательская работа: условия успеха
- Моя профессия: возможности и перспективы

Кейс-метод

- Научная работа: гранты

Технология контроля

1. Проверка умений и навыков чтения текстов на иностранном языке
2. Проверка умений и навыков понимания содержания текстов на иностранном языке
3. Проверка умений и навыков перевода текста
4. Терминологический диктант
5. Проверка навыков диалогической речи
6. Проверка навыков монологической речи

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для обеспечения традиционных и активных форм проведения занятий по дисциплине предусмотрены следующие виды обеспечения:

1.Аудиторное обеспечение:

- Мультимедийные аудитории.

2.Техническое обеспечение:

- Интерактивная доска + ПК;
- Маркерная доска.

Методическое обеспечение по дисциплине:

- учебники по иностранному языку (в том числе электронные);
- периодические издания;
- материалы Всероссийских и международных конференций по проблеме на иностранном языке;
- техническое оборудование (ПК) для практических занятий;
- аудио- и видеоматериалы;
- Интернет-ресурсы.

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются адаптированные формы проведения с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей: для лиц с нарушением зрения задания предлагаются с укрупненным шрифтом, для лиц с нарушением слуха – оценочные средства предоставляются в письменной форме с возможностью замены устного ответа на письменный, для лиц с нарушением опорно-двигательного аппарата двигательные формы оценочных средств заменяются на письменные/устные с исключением двигательной активности. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время

для выполнения задания. При выполнении заданий для всех групп лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается присутствие индивидуального помощника-сопровождающего для оказания технической помощи в оформлении результатов проверки сформированности компетенций.

Составитель: _____ Сергейчик Т. С., доцент
(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))